

## Chambre des Représentants

SESSION 1969-1970.

12 FÉVRIER 1970.

### PROJET DE LOI

augmentant et réduisant certains crédits d'engagement et d'ordonnancement ouverts au titre du budget extraordinaire pour l'année budgétaire 1969.

PROJET  
TRANSMIS PAR LE SENAT <sup>(1)</sup>.

#### I. — Crédits supplémentaires.

##### Article premier.

Il est ouvert, pour être rattachés aux Titres II — Dépenses extraordinaires — des budgets de l'année 1969, à l'effet de couvrir des dépenses de l'année 1969, des crédits supplémentaires détaillés au tableau annexé à la présente loi <sup>(2)</sup>, et s'élevant pour les divers départements aux sommes ci-après :

(1) Voir :

*Documents du Sénat :*

6bis (1969-1970) : Projet de loi.

194 (1969-1970) : Rapport.

*Annales du Sénat :*

10 et 11 février 1970.

(2) Ce tableau est annexé au Document n° 6bis (1969-1970) du Sénat.

## Kamer van Volksvertegenwoordigers

ZITTING 1969-1970.

12 FEBRUARI 1970.

### WETSONTWERP

houdende verhoging en vermindering van sommige vastleggings- en ordonnanceringskredieten die als buitengewone begroting voor het begrotingsjaar 1969 werden uitgetrokken.

ONTWERP  
OVERGEZONDEN DOOR DE SENAAT <sup>(1)</sup>.

#### I. — Bijkredieten.

##### Eerste artikel.

Er worden bijkredieten toegestaan te brengen op de Titels II — Buitengewone uitgaven — van de begrotingen voor het jaar 1969 tot betaling van de uitgaven voor het jaar 1969. Die bijkredieten worden in de bij deze wet gevoegde tabel <sup>(2)</sup> omstandig vermeld en bedragen voor de verschillende departementen de hierna aangeduide sommen :

(1) Zie :

*Stukken van de Senaat :*

6bis (1969-1970) : Wetsontwerp.

194 (1969-1970) : Verslag.

*Handelingen van de Senaat :*

10 en 11 februari 1970.

(2) Deze tabel is aan Stuk n° 6bis (1969-1970) van de Senaat toegevoegd.

| DEPARTEMENTS                        | Montant des augmentations<br>—<br>Bedrag der vermeerderingen |                                                                   | DEPARTEMENTEN             |
|-------------------------------------|--------------------------------------------------------------|-------------------------------------------------------------------|---------------------------|
|                                     | Crédits<br>d'engagement<br>—<br>Vastleggings-<br>kredieten   | Crédits<br>d'ordonnancement<br>—<br>Ordonnancerings-<br>kredieten |                           |
| Dette publique . . . . . F          | —                                                            | 713 000                                                           | Rijksschuld.              |
| Intérieur . . . . .                 | —                                                            | 12 000 000                                                        | Binnenlandse Zaken.       |
| Défense nationale . . . . .         | 831 000 000                                                  | 865 000 000                                                       | Landsverdediging.         |
| Gendarmerie . . . . .               | —                                                            | 15 000 000                                                        | Rijkswacht.               |
| Agriculture . . . . .               | —                                                            | 607 000 000                                                       | Landbouw.                 |
| Affaires économiques . . . . .      | 31 400 000                                                   | 31 400 000                                                        | Economische Zaken.        |
| Communications . . . . .            | 2 171 000                                                    | 10 671 000                                                        | Verkeerswezen.            |
| Travaux publics . . . . .           | 282 000 000                                                  | 261 500 000                                                       | Openbare Werken.          |
| Santé publique et Famille . . . . . | 227 000 000                                                  | 202 000 000                                                       | Volksgesondheid en Gezin. |
| Totaux . . . . . F                  | 1 373 571 000                                                | 2 005 284 000                                                     | Totalen.                  |

## Art. 2.

Il est ouvert pour faire face au paiement de créances se rapportant à des budgets extraordinaires des exercices antérieurs des crédits supplémentaires pour un montant de 180 039 francs se répartissant conformément au tableau ci-après.

Les dépenses à effectuer à la charge desdits crédits feront l'objet d'un chapitre distinct dans le compte du budget de l'année budgétaire 1969.

Les paiements imputables à la charge de ces crédits pourront être effectués jusqu'à la clôture de l'année budgétaire 1969.

## Art. 2.

Er worden bijkredieten toegestaan voor een bedrag van 180 039 frank, om te voorzien in de betaling van schuld-vorderingen die betrekking hebben op de buitengewone begrotingen van vorige dienstjaren. Deze bijkredieten worden in de hiernavolgende tabel omstandig vermeld.

De uitgaven ten laste van de bedoelde kredieten maken het voorwerp uit van een afzonderlijk hoofdstuk in de rekening van de begroting voor het begrotingsjaar 1969.

De op deze kredieten aanrekenbare betalingen mogen tot de afsluiting van het begrotingsjaar 1969 uitgevoerd worden.

| Art.                  | NATURE DES DÉPENSES<br>—<br>AARD DER UITGAVEN                                                                                                                                                                                                                                                                             | Montant des augmentations<br>—<br>Bedrag van de vermeerderingen |
|-----------------------|---------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|-----------------------------------------------------------------|
| 512bis<br>de/van 1956 | MINISTÈRE DES TRAVAUX PUBLICS. — MINISTERIE VAN OPENBARE WERKEN.<br><br>Exposition de Bruxelles en 1958 : — <i>Tentoonstelling van Brussel in 1958 :</i><br>Expropriations à réaliser en vue de la création de 3 parkings. — <i>Ontheffingen te verrichten met het oog op het aanleggen van 3 parkeerterreinen ... ..</i> | 180039                                                          |

## II. — Réductions.

## Art. 3.

Les crédits inscrits aux Titres II — Dépenses extraordinaires — des budgets de l'année 1969 détaillés au tableau annexé à la présente loi <sup>(1)</sup>, sont réduits, pour les divers départements, à concurrence des sommes ci-après :

## II. — Verminderungen.

## Art. 3.

De kredieten ingeschreven op de Titels II — Buitengewone uitgaven — van de begrotingen voor het jaar 1969 in de bij deze wet gevoegde tabel <sup>(1)</sup> omstandig vermeld, worden verminderd voor de verschillende departementen, tot beloop van de hierna aangeduide sommen :

| DÉPARTEMENTS                        | Montant des réductions<br>—<br>Bedrag der verminderingen   |                                                                 | DEPARTEMENTEN             |
|-------------------------------------|------------------------------------------------------------|-----------------------------------------------------------------|---------------------------|
|                                     | Crédits<br>d'engagement<br>—<br>Vastleggings-<br>kredieten | Crédits<br>d'ordonnancement<br>—<br>Ordonnancings-<br>kredieten |                           |
| Dette publique . . . . . F          | —                                                          | 2 810 000                                                       | Rijkschuld.               |
| Intérieur . . . . .                 | 65 850 000                                                 | 25 500 000                                                      | Binnenlandse Zaken.       |
| Affaires étrangères . . . . .       | 10 400 000                                                 | 1 350 000                                                       | Buitenlandse Zaken.       |
| Défense nationale . . . . .         | 641 000 000                                                | 85 000 000                                                      | Landsverdediging.         |
| Gendarmerie . . . . .               | 38 200 000                                                 | 61 000 000                                                      | Rijkswacht.               |
| Agriculture . . . . .               | 112 192 000                                                | 73 227 000                                                      | Landbouw.                 |
| Communications . . . . .            | 1 097 500 000                                              | 491 500 000                                                     | Verkeerswezen.            |
| Travaux publics . . . . .           | 2 280 000 000                                              | 270 000 000                                                     | Openbare Werken.          |
| Education nationale . . . . .       | 57 559 000                                                 | 29 345 000                                                      | Nationale Opvoeding.      |
| Culture néerlandaise . . . . .      | 18 750 000                                                 | —                                                               | Nederlandse Cultuur.      |
| Culture française . . . . .         | 8 100 000                                                  | —                                                               | Franse Cultuur.           |
| Santé publique et Famille . . . . . | 232 000 000                                                | 30 000 000                                                      | Volksgezondheid en Gezin. |
| Totaux . . . . . F                  | 4 561 551 000                                              | 1 069 732 000                                                   | Totalen.                  |

## III. — Dispositions diverses.

## Art. 4.

§ 1<sup>er</sup>. Il est renoncé au recouvrement des intérêts statutaires afférents :

1° à la participation de l'Etat belge dans le capital de la SABENA pour les exercices 1963 à 1967, soit 121 975 000 francs;

2° à la participation de l'ex-Congo belge dans le capital de la SABENA pour la période du 30 juin 1966 au 31 décembre 1967 — soit 14 003 640 francs, participation qui a été cédée à l'Etat belge par la République démocratique du Congo à partir du 30 juin 1966.

Ces montants sont affectés à l'apurement de la perte de change subie par la SABENA du fait des dévaluations de la monnaie congolaise.

§ 2. La SABENA est dispensée de rembourser à l'Etat belge :

1° l'avance récupérable de 134 millions de francs qui lui a été accordée à charge de l'article 60.427bis du Titre II, Dépenses extraordinaires, du budget du Ministère des Communications pour l'exercice 1960;

2° l'avance récupérable de 111 936 789 francs, qui lui a été consentie à charge des articles 32.02 et 32.03 du Titre II,

(1) Ce tableau est annexé au Document n° 6bis (1969-1970) du Sénat.

## III. — Verschillende bepalingen.

## Art. 4.

§ 1. Er wordt afgezien van de terugvordering van de statutaire interesten, met betrekking :

1° tot de deelname van de Belgische Staat in het kapitaal van de SABENA voor de dienstjaren van 1963 tot 1967, hetzij 121 975 000 frank;

2° tot de deelname van ex-Belgisch Kongo in het kapitaal van de SABENA voor de periode van 30 juni 1966 tot 31 december 1967, hetzij 14 003 640 frank, deelname die aan de Belgische Staat werd afgestaan door de Kongolese Democratische Republiek vanaf 30 juni 1966.

Deze bedragen worden benut voor de aanzuivering van het verlies door de SABENA geleden, ingevolge de devaluaties van de Kongolese munt.

§ 2. De SABENA wordt er van vrijgesteld aan de Belgische Staat terug te betalen :

1° het terugvorderbaar voorschot van 134 miljoen frank dat haar werd toegekend ten laste van artikel 60.427bis van Hoofdstuk II, Buitengewone uitgaven, van de begroting van het Ministerie van Verkeerswezen voor het dienstjaar 1960;

2° het terugvorderbaar voorschot van 111 936 789 frank dat haar werd toegekend ten laste van de artikelen 32.02

(1) Deze tabel is aan Stuk n° 6bis (1969-1970) van de Senaat toegevoegd.

Dépenses extraordinaires, du budget du Ministère des Communications pour l'année budgétaire 1967.

Le montant total des deux avances ci-dessus est affecté :

— à concurrence de 213 294 000 francs, au paiement du principal des actions cédées à l'Etat belge par la République Démocratique du Congo, ce paiement étant fait à la SABENA d'ordre et pour compte de la République Démocratique du Congo en règlement à due concurrence des comptes en suspens avec la Société « Air Congo »;

— à concurrence de 32 642 789 francs, à couvrir partiellement la SABENA des charges de liquidation de son assistance technique à Air Congo.

#### Art. 5.

Par dérogation à l'article 5 de la loi du 28 juin 1963, le Ministre des Travaux publics est autorisé à engager chaque année, sur l'article 72.03 du Titre II, Section I du budget de son département, la charge annuelle découlant de l'article 11 de la convention intervenue, en date du 5 avril 1962, entre l'Etat belge et la Caisse des Pensions et Allocations familiales des Employés du Congo et du Ruanda-Urundi, dénommée par après l'Office de Sécurité Sociale d'Outre-Mer (O.S.S.O.M.) en vue de la construction d'un complexe de bureaux destinés aux institutions européennes.

#### Art. 6.

Par dérogation à l'article 5 de la loi du 28 juin 1963, le Ministre des Travaux publics est autorisé à engager chaque année, sur l'article 81.01 du Titre II, Section I du budget de son département, la charge annuelle découlant de l'article 6 de l'acte d'acquisition passé en date du 23 janvier 1968, entre l'Etat belge, et la Société anonyme « Consortium des Parkings » à Bruxelles, pour la construction du Complexe des Postes, Place de la Monnaie à Bruxelles.

#### Art. 7.

Par dérogation aux dispositions contenues dans l'article 18, § 2, de la loi du 28 juin 1963, modifiant et complétant les lois sur la comptabilité de l'Etat, les crédits non dissociés inscrits sous le titre II de la loi du 14 mars 1969 contenant le budget du Ministère de la Santé publique et de la Famille pour l'année budgétaire 1969 ainsi que de la présente loi, peuvent être reportés aux années suivantes dans les mêmes conditions que les crédits dissociés et peuvent être utilisés pour l'ordonnancement des dépenses résultant d'obligations à naître ultérieurement.

#### Art. 8.

Les crédits ouverts par la présente loi seront couverts par les ressources générales du Trésor.

#### Art. 9.

La présente loi sera exécutoire le jour de sa publication au *Moniteur belge*.

Bruxelles, le 11 février 1970.

*Le Président du Sénat,*

P. STRUYE.

*Les Secrétaires, | De Secretarissen,*

G. PEDE.

W. JORISSEN.

en 32.03 van Hoofdstuk II, Buitengewone uitgaven, van de begroting van het Ministerie van Verkeerswezen voor het begrotingsjaar 1967.

Het totaal bedrag van de twee voorschotten hierboven wordt benut :

— ten belope van 213 294 000 frank, voor de betaling van de waarde der aandelen, door de Kongolese Democratische Republiek aan de Belgische Staat afgestaan; deze betaling wordt aan de SABENA gedaan, in opdracht en voor rekening van de Kongolese Democratische Republiek als regeling voor de rekeningen welke in vertoef waren met de Maatschappij « Air Congo »;

— ten belope van 32 642 789 frank voor de gedeeltelijke betaling aan de SABENA van de betalingslasten van haar technische bijstand aan Air Congo.

#### Art. 5.

In afwijking van artikel 5 der wet van 28 juni 1963 wordt de Minister van Openbare Werken ertoe gemachtigd, ieder jaar artikel 72.03 van Titel II, Sectie I van de begroting van zijn departement te bezwaren met de jaarlijkse last, voortvloeiende uit artikel 11 van de overeenkomst die op 5 april 1962 werd gesloten tussen de Belgische Staat en de Pensioen- en Gezinstoelagenkas voor de Werknemers van Belgisch-Kongo en Ruanda-Urundi, later Dienst voor Overzeese Sociale Zekerheid (D.O.S.Z.) genaamd, voor de bouw van een kantoorgebouwencomplex ten behoeve van de Europese instellingen.

#### Art. 6.

In afwijking van artikel 5 der wet van 28 juni 1963 wordt de Minister van Openbare Werken ertoe gemachtigd, ieder jaar artikel 81.01 van Titel II, Sectie I van de begroting van zijn departement te bezwaren met de jaarlijkse last, voortvloeiende uit artikel 6 van de koopakte die op 23 januari 1968, tussen de Belgische Staat en de Naamloze Vennootschap « Consortium des Parkings », te Brussel, werd gesloten voor de bouw van het gebouwencomplex ten behoeve van de Posterijen, Muntplein, te Brussel.

#### Art. 7.

Bij afwijking van de beschikkingen van artikel 18, § 2, van de wet van 28 juni 1963, tot wijziging en aanvulling van de wetten op de Rijkscomptabiliteit, mogen de niet-gesplitste kredieten ingeschreven onder de titel II van de wet van 14 maart 1969 houdende de begroting van het Ministerie van Volksgezondheid en van het Gezin voor het begrotingsjaar 1969 alsmede van de onderhavige wet, naar de volgende jaren worden overgedragen in dezelfde voorwaarden als de gesplitste kredieten en gebruikt worden voor de ordonnanciering van uitgaven veroorzaakt door verbin-tenissen die later zullen ontstaan.

#### Art. 8.

De bij deze wet toegestane kredieten zullen door de algemene middelen der Schatkist bestreden worden.

#### Art. 9.

Deze wet treedt in werking de dag van haar bekendmaking in het *Belgisch Staatsblad*.

Brussel, 11 februari 1970.

*De Voorzitter van de Senaat,*